**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**НАЦІОНАЛЬНА МЕТАЛУРГІЙНА АКАДЕМІЯ УКРАЇНИ**

**РОБОЧА ПРОГРАМА**

**методичні вказівки та індивідуальні завдання**

**до вивчення дисципліни «Переклад у галузі металургії, економіки і менеджменту (нім.) » для студентів cпеціальності 035.041 - філологія**

# (бакалаврський рівень)

**Дніпро НМетАУ 2019**

УДК

Робоча програма, методичні вказівки та індивідуальні завдання до вивчення дисципліни «Переклад у галузі металургії, економіки і менеджменту (нім.)» (бакалаврський рівень) / Укл. І.В.Острецова. – Дніпро: НМетАУ, 2019. – 37 с.

Викладені робоча програма, методичні вказівки та індивідуальні завдання з дисципліни «Переклад у галузі металургії, економіки і менеджменту (нім.)» наведені перелік тем практичних занять та завдання для самостійної роботи, ключові питання для аналізу та засвоєнню засобів та прийомів перекладу спеціалізованих текстів сфери металургії,економіки та менеджменту, список рекомендованої літератури.

Призначена для студентів спеціальності 035.041 – Філологія (бакалаврський рівень) заочної форми навчання.

Друкується за авторською редакцією.

Укладач І.В. Острецова, к. філол. н., доцент

Відповідальна за випуск Г. М. Пасько, канд. філол. наук, доц.

Рецензент: Л. М. Ткач, канд. філол. наук, доц.

(НМетАУ)

**1. ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛІНИ**

Предметом вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу з другої іноземної мови (німецька) є сукупність засобів, методів та перекладацьких прийомів, необхідних під час перекладу з німецької мови текстів галузей металургії та економіки, лексико-граматичні та стилістичні розбіжності між німецькою та українською мовами, стратегії підбору адекватних варіантів перекладу.

***Мета вивчення дисципліни* –**набуття професійних перекладацьких компетенцій, які включають у себе загальні мовленнєві/навчальні уміння, мовні знання, соціолінгвістичні та прагматичні компетенції, формування базових знань про стилістичні особливості текстів запропонованих галузей людської діяльності, функціональні та структурні характеристики термінолексики; засвоєння методів та прийомів аналізу функціонування термінів, фахових словників.

Завданнями навчальної дисципліни є формування знань відповідно до освітньо-професійної програми підготовки фахівця, а саме:

формування системного уявлення про сутність, структуру та функції спеціальних текстів та основних принципів їх перекладу;

вироблення навичок і вмінь структурно-семантичного та контекстного аналізу текстів досліджуваних сфер та термінології; засвоєння основних  принципів, стратегій  та  методів  перекладу.

В результаті вивчення дисципліни студент повинен

З**нати:**

– основні принципи, методи, способи та прийоми перекладу;

– способи лексико-граматичного та стилістичного аналізу текстів за фахом;

– особливості та нормативні вимоги до термінологічної лексики; способи термінотворення та структурні типи термінів;

– шляхи та прийоми перекладу фахової термінології;

– методи роботи з термінологічними двомовними, тлумачними, електронними та он-лайн словниками.

**Вміти:**

– визначати тип тексту та його функціонально-прагматичні функції;

– визначати структурно-семантичний тип термінології;

– застосовувати контекстний та структурно-семантичний аналіз;

– виконувати  адекватний  письмовий  переклад  фахових текстів;

– реферувати та анотувати автентичні німецькомовні фахові тексти.

**Критерії успішності** – отримання позитивної оцінки при написанні модульних контрольних робіт та усному опитуванні.

**Засоби діагностики успішності навчання** – комплекти контрольних робіт, екзаменаційних білетів.

**Зв’язок з іншими дисциплінами**курс „ Переклад у галузі металургії, економіки і менеджменту (нім.)” є логічним продовженням курсів „Теорія і практика перекладу з другої іноземної мови (німецька)” „Практичний курс другої іноземної мови і перекладу”, „Вступ до перекладознавства”, „Порівняльна лексикологія”,   „Порівняльна стилістика», «Порівняльна граматика».

**2. РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПЕРЕКЛАД У ГАЛУЗІ МЕТАЛУРГІЇ, ЕКОНОМІКИ І МЕНЕДЖМЕНТУ (НІМ.)» для студентів спеціальності 035.041 – Філологія**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Нормативні дані, форма навчання | Курс | Всього годин | Лекції | Практичні (семінарські) заняття | Самост. робота | Підсумк. контроль |
| Заочна | 4 | 180 | 0 | 28 | 152 | екзамен |

**СТРУКТУРА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**Практичний курс- 28 год.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | Особливості науково-технічної комунікації.  Основні типи текстів металургійної тематики та види їх перекладу | 2 |
| 2 | Знайомство з різними видами словників та формування навичок роботи з ними під час перекладу текстів науково-технічного стилю | 2 |
| 3 | Лексико-семантичні особливості текстів металургійної тематики. Аналіз перекладу термінології в різних терміносистемах. | 2 |
| 4 | Особливості металургійної термінології.  Переклад і оформлення схем, формул, таблиць та ін. в технічних текстах.  Аналітичне читання та сегментування тексту. Словникові та контекстуальні значення. Вибір відповідників. | 2 |
| 5 | Термінологічна синонімія та антонімія. Значення лексичної сполучуваності при виборі слова. | 2 |
| 6 | Запозичення та інтернаціональна лексика в німецькомовних текстах металургійної тематики. | 2 |
|  | Структурно-граматичні особливості текстів металургійної тематики. Структура речень, способи їх перекладу з німецької мови на українську | 2 |
|  | Складні синтаксичні конструкції у текстах металургійної тематики. | 2 |
|  | Способи та перекладацькі прийоми передачі жанрової специфіки металургійних текстів. | 2 |
|  | Функціонально-стильові особливості економічних текстів. Сучасні різновиди економічних текстів та види їх перекладу | 2 |
|  | Знайомство з різними видами словників та довідкових матеріалів і формування навичок роботи з ними під час перекладу текстів економічної тематики. | 2 |
|  | Основні нормативні вимоги до перекладу текстів у сфері економіки та менеджменту. Адекватна передача композиційних, жанрово-стилістичних та прагматичних особливостей оригіналу тексту на українську мову. | 2 |
|  | Електронний переклад. Редагування машинного перекладу текстів з економіки та менеджменту. Основні перекладацькі правки тексту. | 2 |

**ОПРАЦЮВАННЯ РОЗДІЛІВ ПРОГРАМИ, ЯКІ НЕ ВИКЛАДАЮТЬСЯ НА ЛЕКЦІЯХ – 152 год.**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №№ з/п | Назва теми та ії зміст | Тривалість (годин) |
| 1 | **Переклад, перекладацький аналіз та анотування німецькою та українською мовами тексту металургійної тематики.**  Загальна теорія перекладу. Теорія наукового та технічного перекладу. Теорія перекладу й термінознавство. Теорія перекладу та інформатика. Перекладацький аналіз та анотування німецькою та українською мовами текстів металургійної тематики [10, с. 5-16]. | 30 |
| 2  2 | **Переклад, перекладацький аналіз та анотування німецькою та українською мовами тексту металургійної тематики.**  Загальні особливості фахових мов. Структура фахових мов. Поняття анотування та реферування текстів. Термінознавство як наука. Аспекти термінографії. [10, с. 16-31]. | 20 |
| 3  3 | **Переклад, перекладацький аналіз та анотування німецькою та українською мовами тексту металургійної тематики.**  Основи сучасної української термінології. Проблема співвідношення інтернаціонального та національного в термінотворчій роботі [10, с. 31-42]. | 20 |
| 4  4 | **Переклад, перекладацький аналіз та анотування німецькою та українською мовами тексту економічної тематики.**  Загальна теорія перекладу. Теорія наукового та технічного перекладу. Теорія перекладу й термінознавство. Теорія перекладу та інформатика. Перекладацький аналіз та анотування німецькою та українською мовами текстів металургійної тематики [7, с. 158-178]. | 20 |
| 5  5 | **Переклад, перекладацький аналіз та анотування німецькою та українською мовами тексту економічної тематики.**  Перекладознавча специфіка оригіналу. Оригінал як текст: типи тексту. Сутність поняття і терміна "текст". Сутність поняття і і терміна "адекватність" як категорії оригіналу [7, с. 178-197]. | 30 |
| 6  6 | **Переклад, перекладацький аналіз та анотування німецькою та українською мовами тексту з менеджменту.**  Загальна теорія перекладу. Теорія наукового та технічного перекладу. Теорія перекладу й термінознавство. Теорія перекладу та інформатика. Перекладацький аналіз та анотування німецькою та українською мовами текстів з менеджменту [7, с. 197-210]. | 32 |

**3. САМОСТІЙНА РОБОТА**

Самостійна робота. Самостійна робота є складовою підготовки протягом навчального семестру. Метою самостійного опрацювання навчального матеріалу є опанування навичок роботи з основною і додатковою літературою, набуття знань та умінь в аспекті перекладу. Передбачаються наступні види роботи:

* вивчення кожної теми лекційного курсу за навчально-методичною літературою;
* підготовка до лекційних та практичних занять;
* виконання різних видів письмового перекладу та перекладацького аналізу;
* укладання словника науково-технічних термінів;
* виконання тестових завдань;
* підготовка до контрольних робіт;
* підготовка до екзамену.

**4. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ**

**Основна література**

1. Апресян Ю. Д. Фундаментальная классификация предикатов // Языковая картина мира и системная лексикография / [отв. ред. Ю. Д. Апресян]. – М. : Языки славянских культур, 2006. / Ю. Д. Апресян. – Гл. 2. – С. 76–110.
2. Бацевич Ф.С. Основи комунікативної лінгвістики/Ф.С. Бацевич.–К.: Академія, 2004. – 344 с.
3. Кияк Т.Р. Теорія і практика перекладу. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 240 с.
4. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с.
5. Матвеева Г.Г. Актуализация прагматического аспекта научного текста.–/Г. Матвеева. – Ростов: Изд–во РУ, 1984. – 132 с.
6. Науменко Л.П. «Текст» – «Діалог» – «Дискурс»: до розмежування понять/ Л. Науменко. –К.: Вид. «Дім Дмитра Бураго», Київ, 2005. –Мовні і концептуальні картини світу, вип. 18, кн. 2 – С. 3–8.
7. Асоціація перекладачів України. Письмовий переклад: cтандарти професії [Електронний ресурс]. Режим доступу: http://www.uta.org.ua/translation\_standards
8. Д'яков А. С. Основи термінотворення: семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А. С. Д'яков, Т. Р. Кияк, З. Б. Куделько. - К. : Вид. дім "КМ Academia", 2000. - 216 c. [Електронний ресурс] Режим доступу: <http://books.dokladno.com/text.php?f=Diakov_Kyiak_ta_in_Osnovy_terminotvorennia_2000_OCR&p=5>
9. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 1: Граматичні труднощі. – К., 1999. – 317 с.
10. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської наукової і технічної літератури на українську мову. – Част. 2: Термінологічні та жанрово-стилістичні труднощі. – К.: Кременчук, 1999. – 324 с.
11. Кияк Т.Г Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник / Т. Р. Кияк, А. М. Науменко, О. Д. Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр "Київський університет", 2008. – 543 с. [Електронний ресурс] Режим доступу: http://philology.knu.ua/php/18/5/kyak\_pidrucjnyk.pdf
12. Ковганюк С. Практика перекладу. – Харків : Наука, 1989. – 219 с.
13. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). – М.: МО, 1981. – 248 с.
14. Левицкая Е.В. Лексическая тетрадь: Пособие для чтения и перевода немецкой научной и технической литературы. – М.: Наука, 1975. – 293 с.
15. Немецко-русский и русско-немецкий словарь "ложных друзей переводчика" / Составил К.Г.М. Готлиб. – М.: СЭ, 1972. – 448 с.
16. Стрелковкий Г. М., Научно-технический перевод : пособие для учителей нем. яз. / Г. М. Стрелковский, Л. К. Латышев. – Москва : Просвещение, 1980. – 175 с.

**Додаткова література**

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. - 3-е изд., стереотип. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.- 224с.
2. Крушельницкая К.Г., Попов М.Н. Советы переводчикам: Справочное пособие по немецкому языку.- М.: Высш. шк., 1992.
3. Марчук Ю. Н. Основы терминографии. – М., ЦИИ МГУ, 1992.
4. Огуй О.Д. Актуальні проблеми німецько-українського перекладу. – Чернівці: Рута, 2004. – 256 с.
5. Семенов А. Л. Контекстологический словарь основных терминов маркетинга. М.: ВЦП, 1994.
6. Терминологические особенности перевода научно-технических текстов с немецкого языка на русский: Метод. пособие/ ВЦП. - М.,1985.
7. Цой К. А., Муратов Х. М. Учебный словарь сочетаемости терминов. М., 1988.
8. Німецько-українські паралелі / За ред. Ю.О.Жлуктенка. К.: Наук. книга, 1984. – 190 c.
9. Радзієвська Т.В. Текст як засіб комунікації/ T. Радзієвська. – К.: Ін–т укр. мови АН України, 1993. – 194 с.
10. Регушевський Є. С. Російсько–український словник–довідник стійких дієслівно–іменних словосполучень [електронний ресурс]/ Є. С. Регушевський, М. С. Разумейко // Кримська світлиця. – № 36. – 03.09.2004. – Режим доступу : http://svitlytsia.crimea.ua
11. Формановская Н.И. Речевое взаимодействие: коммуникация и прагматика/Н. Формановская. –М.: Икар, 2007. – 480 с.
12. Daniels K. Substantivierungstendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Nominaler Ausbau des verbalen Denkkreises / Karlheinz Daniels. – Düsseldorf: Sprache und Gemeinschaft 3, 1963.
13. Goethe-INSTITUT München [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.goethe.de.
14. Materialien zum Deutschunterricht [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http:// www.zum.de/cgi-bin/hoturls?deutsch
15. Texthaus [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.texthaus.com. 45. Institut für Internationale Kommunikation [Електронний ресурс]. – Режим доступу: http://www.wirtschaftsdeutsch.de/webliographie/Interkulturelle

**5. ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ**

**ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ, ЗМІСТ ТА ЗАВДАННЯ**

**Практичне заняття №1.**

**Тема.** **Особливості науково-технічної комунікації.**

**Основні типи текстів металургійної тематики та види їх перекладу**

**Мета:** надбання навичок виділенння основних типів текстів металургійної тематики, засвоєння нової лексики, розвиток навичок і вмінь усного та письмового перекладу літератури з металургії з німецької мови на українську.

**Короткі теоретичні відомості**

1. Особливості науково-технічного стилю.
2. Завдання технічного перекладу.
3. Технічний переклад як акт міжмовної комунікації.

***Практичне завдання:***

***Аналітичне опрацювання технічного тексту «Was ist Metallurgie?», лексико-граматичний аналіз та засвоєння перекладацьких домінант.***

***Was ist Metallurgie?***

Die **Metallurgie** umfasst alle technischen Prozesse zur **Gewinnung** metallischer **Werkstoffe**, wie **Eisen**, **Stahl**, **Aluminium**, **Kupfer**, **Blei**, **Zink**, **Zinn** und die **Edelmetalle**, sowie ihre **Weiterverarbeitung** zu **Formgussstücken** oder **Halbzeugen**.

Metallische Werkstoffe sind in allen **Zweigen** der Volkswirtschaft, insbesondere im **Maschinen- und** **Anlagenbau**, **Fahrzeugbau**, **Verkehrswesen**, in der Elektroindustrie und im **Bauwesen**, die Grundlage der geschaffenen Gebrauchsgüter. Zur **Gewährleistung** der für die unterschiedlichen **Verwendungszwecke** notwendigen **Eigenschaften** werden die metallischen Werkstoffe nach einer Vielzahl unterschiedlicher **Verfahren** erzeugt, bei denen es sich immer um Hochtemperaturprozesse handelt, die mit hohem **Energieaufwand** in Form von **Brennstoffen** oder Elektroenergie verbunden sind.

Die Roheisen- und Stahlerzeugung befasst sich mit der Gewinnung von **Roheisen** im **Hochofen** und seiner Weiterverarbeitung zu Stahl in verschiedenen Stahlerzeugungsaggregaten durch **Behandlung** mit **oxydierenden Gasen** sowie dem anschlieβenden **Vergieβen** zu **Blöcken** und **Strängen**.

Die **Nichteisenmetallurgie** wird durch eine Vielzahl von pyro- und hydrometallurgischen Prozessen charakterisiert, die notwendig sind, um die verschiedenen Metalle, wie Aluminium, Kupfer, Blei, Zink usw., zu **erzeugen**. Unter den **pyrometallurgischen** Prozessen fasst man das **Rösten** und **Sintern** von **Erzen** sowie das **Schmelzen** und die **Raffinationsverfahren** zur **Anreicherung** der Metalle zusammen. Unter den **hydro-** oder **naβmetallurgischen** Prozessen werden das **Aufschlieβen** und **Laugen**, das **Ausfällen** und die Elektrolyse verstanden.

Als **Pulvermetallurgie** bezeichnen wir den Zweig der Metallurgie, der sich mit der **Herstellung** und Weiterverarbeitung von Pulvern aus Metallen, **Metalloxiden** und der **Mischung** mit Nichtmetallen befasst. Die Pulvermetallurgie erlaubt die Herstellung von Formteilen beliebiger Art, die weitgehend in ihrer endgültigen **Gestalt** aus Metallpulver erzeugt werden. Die Pulver werden in Formen, die den herzustellenden **Gegenständen** entsprechen, unter hohem **Druck** gepresst und die so entstandenen **Presslinge** in einer **Schutzgasatmosphäre** bei Temperaturen unterhalb des **Metallschmelzpunkts** gesintert.

Die Weiterverarbeitung eines Teils der geschmolzenen Metalle zu Formgussstücken, bei der diese bereits weitgehend ihre Endform erreichen, erfolgt in den Gieβprozessen. Hierbei werden entweder keramische Formen verwendet, die nach dem Erkalten des Metalls zerstört werden, oder Dauerformen aus Metall, die mehrfach benutzt werden können.

Die Weiterverarbeitung des Teils der Metalle, der zu Blöcken und Strängen gegossen wurde, erfolgt in mechanischen Umformprozessen durch Warm- und Kaltwalzen, Schmieden und Ziehen. Dabei werden auf einer groβen Anzahl verschieden gestalteter Walzstraβen und Schmiedeeinrichtungen Profile, **Röhre**, **Bleche**, **Bänder** und **Drähte** hergestellt.

**Практичне заняття №2.**

**Тема. Знайомство з різними видами словників та формування навичок роботи з ними під час перекладу текстів науково-технічного стилю**

**Мета:** засвоєння нової лексики, розвиток навичок і вмінь усного та письмового перекладу з німецької мови на українську.

**Короткі теоретичні відомості**

1.  Комунікативна установка перекладача.

2. Комунікативна інтенція відправника.

3. Установка на реципієнта.

***Практичне завдання:***

***Комунікативний аналіз технічного тексту, перекладацький аналіз та переклад тексту «Was ist Metallurgie»?***

**Практичне заняття №3.**

**Тема. Лексико-семантичні особливості текстів металургійної тематики. Аналіз перекладу термінології в різних терміносистемах.**

**Мета:** засвоєння нової лексики, розвиток навичок і вмінь усного та письмового перекладу з німецької мови на українську.

**Короткі теоретичні відомості**

1. Лексичні домінанти технічного перекладу.
2. Прагматичні зв’язки у перекладі.
3. Поняття прагматичного потенціалу тексту.

***Практичне завдання:***

***Прагматичний аналіз технічного тексту «Metallische Werkstoffe», визначення авторських засобів прагматичного впливу та основних характеристик потенціального реципієнта.***

***Metallische Werkstoffe***

Metallische Werkstoffe bestehen meist aus mehreren Komponenten, die **homogene** oder **heterogene Mischungen** oder **Verbindungen**, d. h. **Legierungen**, bilden. So ist **Messing** eine Legierung aus **Kupfer** und Zink, Bronze eine aus Kupfer und **Zinn**, **Stahl** eine aus **Eisen**, **Kohlenstoff** und weiteren, meist metallischen Legierungselementen, wie Chrom, Nickel, **Mangan** usw. Legierungen bestehen aus mindestens zwei Komponenten, in vielen Fällen jedoch aus drei und mehr **Bestandteilen**. Je nach **Mischungsverhältnis** der Einzelkomponenten und **Behandlung** lassen sich unterschiedliche **Eigenschaften erzielen**. Eine bedeutende Rolle in der breiten Werkstoffpalette nehmen dabei Metalle ein, die nicht mit anderen Metallen legiert werden, sondern in mehr oder weniger reiner (elementarer) Form verwendet werden. Beispielsweise eignet sich zur Leitung des elektrischen **Strom**s am besten Kupfer mit sehr geringen **Verunreinigungen**, für **hygienisch**e **Aufbewahrung** und **Zubereitung** von Nahrungsmitteln Reinstaluminium, für die Halbleiterfertigung Reinstsilizium. Manchmal genügen sogenannt (sog.) „Spuren" von zusätzlichen Elementen im Basismetall, um besondere Eigenschaften zu erzielen, z. B. mikrolegierter Stahl mit erhöhter **Festigkeit** und **Zähigkeit**, oder auch (o. a.) Eigenschaften merklich zu **verschlechtern**. Ausgehend von der **Wahl** der chemischen **Zusammensetzung** und der anschlieβenden Behandlung ist es heute möglich, für nahezu jede **Beanspruchung** einen geeigneten metallischen Werkstoff **bereitzustellen**. Darüber hinaus ergeben sich zusätzliche **Einsatzmöglichkeiten** durch Kombination von Metallen und Legierungen mit nichtmetallischen, organischen und anorganischen Werkstoffen. Bekannte Beispiele sind **kunststoffbeschichtet**e **Bänder**, **Stahlröhre** mit **PVC-Auskleidung** für die chemische Industrie, emaillierte **Gebrauchsgegenstände,** asphaltierte Stahlröhre für **Erdverlegung**, Metalle mit **eingelagert**en nichtmetallischen **Fasern**. Der **Einsatz** der metallischen Werkstoffe erfolgt oft unter härtesten Bedingungen. Die Hauptbeanspruchungen, die bis zum **Ausfall** der **Werkstücke** und **Bauteile** führen können, sind:

– **Bruch** infolge zu hoher mechanischer **Belastung** (statisch oder dynamisch, oft kombiniert mit zusätzlichen Beanspruchungen, wie **Reibung** und/oder Korrosion);

– **Verschleiß**, z. B. durch Reibung;

– Korrosion infolge **Einwirkung** der Atmosphäre, von Wasser, durch **Angriff** chemischer **Substanz**en. Dabei wirken **Einflussgröβen**, wie hohe oder tiefe Temperaturen, **Zug**, **Druck**, **Schlag**, rasch wechselnde Belastungen, Reibung, Angriff von **Säuren** und **Laugen**, ionisierende **Strahlung** usw. Die Werkstoffe müssen oft mehreren dieser **Anforderung**en gleichzeitig widerstehen und dabei oft erstaunliche Leistungen **vollbringen**.

Spezielle Werkzeugstähle müssen bei Temperaturen bis zur **unkelrotglut** standfest sein, **Bohrerkronen** sich durch härteste **Gesteinsschicht**en fressen, ohne vorzeitig zu verschleiβen, **Stahlbehälter** in der chemischen Industrie bei hohem Druck dem Angriff kochender Säuren widerstehen, Bauteile unter arktischen oder **Raumfahrtbedingung**en **schlagartig**en Beanspruchungen standhalten, unter denen üblicher Baustahl wie Glas brechen würde. Metallische Werkstoffe kommen in der Natur selten rein (gediegen) vor. Sie sind in der **Erdrinde** in unterschiedlichen Anteilen sehr oft in Form von **Oxiden**, **Sulfiden**, **Chloriden** u. a. Verbindungen enthalten. Mit Hilfe metallurgischer Verfahren werden die zahlreichen Metalle in mehr oder weniger reiner Form dargestellt. Das Legieren erfolgt in der Regel im schmelzflüssigen Zustand. **Anschlieβend** kann mit Hilfe **spanloser** Formgebungsverfahren, so z. B. **Gieβen**, **Walzen**, **Schmieden**, **Pressen**, durch **spanend**e Bearbeitung, z. B. **Drehen**, **Fräsen**, **Hobeln**, durch **Fügen**, z. B. **Schweiβen**, **Löten**, **Nieten**, bzw. die Kombination mehrerer Bearbeitungsprinzipien die Herstellung von Werkstücken, z. B. **Zahnräder**, **Gehäuse**, **Achsen**, oder Bauteilen, z. B. **Brückenträger**, vorgenommen werden.

***Grobeinteilung*** metallischer Werkstoffe***:***

***Knetwerkstoffe*** werden im festen Zustand bei Raum- oder erhöhten Temperaturen meist durch Druckeinwirkung mittels Walzen, Schmieden, Pressen usw. in die gewünschte Form gebracht.

***Guβwerkstoffe*** werden im schmelzflüssigen Zustand in eine entsprechende Form gegossen.

**Практичне заняття №4.**

**Тема. Особливості металургійної термінології.**

**Переклад і оформлення схем, формул, таблиць та ін. в технічних текстах.**

**Мета:** засвоєння нової лексики, розвиток навичок і вмінь усного та письмового перекладу з німецької мови на українську.

**Короткі теоретичні відомості**

1. Поняття термінологічної омонімії.
2. Міжгалузева термінологічна омонімія.

***Практичне завдання:***

***Структурно-семантичний аналіз термінології технічного тексту. Визначення міжгалузевих термінів «Metallische Werkstoffe».***

**Практичне заняття №5.**

**Тема. Термінологічна синонімія та антонімія. Значення лексичної сполучуваності при виборі слова.**

**Мета:** засвоєння нової лексики, розвиток навичок і вмінь усного та письмового перекладу з німецької мови на українську.

**Короткі теоретичні відомості**

1. Прийоми перекладу термінів.

***Практичне завдання:***

***Структурно-семантичний аналіз термінології технічного тексту* «*Werkstoffherstellung und Eigenschaften». Визначення прийомів адекватного перекладу термінів.***

***Werkstoffherstellung und Eigenschaften***

Die stets am Anfang der **Werkstoffbearbeitung** stehenden **spanlosen** **Formgebungsverfahren** führen zu stark unterschiedlichen **Gefügezuständen**, die die Werkstoffeigenschaften sehr beeinflussen.

***Gusszustand****.* Die **Erstarrung** des flüssigen Metalls beginnt zunächst direkt an der **Formenwand** (kälteste Stelle) und setzt sich **entgegengesetzt** zur **Richtung** der **Wärmeabfuhr** nach innen fort. Es bildet sich schon von der äuβeren Form her ein sehr **inhomogen**es Gefüge aus. In der **Schmelze** sind meist feine **Teilchen** (sog. ,,**Keime**") enthalten, an denen die Kristallisation zuerst einsetzt. Die angekeimten Kristalle wachsen tannenbaumartig nach innen (etwa wie Eisblumen am Fenster), bis sie zusammenstoßen. Bei der schrittweisen **Anlagerung** von Teilchen aus der Schmelze an die „Äste" des „Kristallisationsbaums" werden die reinen metallischen Bestandteile der Schmelze bevorzugt. Viele der **Verunreinigungen** **reichern** sich in der Schmelze zwischen den bereits erstarrten „Ästen" an. Diese höher verunreinigten **Anteile** erstarren zuletzt. Die ungleichmäßige **Verteilung** der Verunreinigungen und einiger Legierungselemente im Gusszustand und dessen oft grobe und ungleichmäßige Gefügeausbildung (sog. **„Seigerungen"**) ergeben Werkstoffzustände, die besonders gegenüber erhöhten **Beanspruchungen** nicht immer zäh genug sind (**Sprödbruchgefahr**). Die **Anwendbarkeit** des Gießens als meist sehr rationelles Formgebungsverfahren ist dadurch oft eingeschränkt. Dies ist einer der Gründe dafür, warum der Anteil der gegossenen metallischen Werkstoffe gegenüber den „gekneteten" (meist mit anschließender **Zerspanung**) unter 15 % liegt, obwohl es oft wirtschaftlicher wäre, vom geschmolzenen Zustand über Gießen direkt zur endgültigen Form zu kommen und damit ganze Prozessstufen einzusparen.

***Werkstückherstellung:*** a) mit Verformung: **Schmelzen** → **Gussblock** → Verformung → Teilen → Zerspanen → fertiges Werkstück; b) durch Gießen: Schmelzen → **Gussstück** → geringe **Nacharbeit** → fertiges Gussstück.

Stark verbesserte Gießtechnologien, verbunden mit einer günstigen Werkstoffauswahl, ergeben heute in einigen Fällen für höchste Beanspruchungen brauchbare gegossene Werkstücke. Beim  ***Umformen in der Hitze,*** z B. **Walzen**, **Schmieden**, **Pressen**, wird das oft sehr **uneinheitliche**, meist grobe Gussgefüge, feiner und einheitlicher, die Inhomogenitäten lassen sich verringern, der Werkstoff wird insgesamt zäher.

Das Gefüge wird durch die Umformung in der Hitze, die sog. ***Warmformgebung****,* und durch die oft vor- und nachgeschalteten Aufheiz- und Abkühlvorgänge mehrfach umkristallisiert und gleichzeitig verbessert. In vielen Fällen schlieβt sich an die Warmformgebung eine ***Kaltformgebung*** an (besonders bei der **Erzeugung** dünner **Querschnitte**, wie **Bänder** und **Drähte**). Dabei wird das Gefüge langgestreckt und **verfestigt**, die **Zähigkeit** ist entsprechend niedrig. Um wieder einen gut verarbeitbaren Zustand zu erhalten, muss ein weiterer Glühvorgang folgen, der eine erneute Umkristallisierung und **Entfestigung** bewirkt.

***Veredlung metallischer Werkstoffe*.** Durch gezielte Wärmebehandlungen, z. B. geeignete Kombinationen zwischen **Aufheizung**, **Glühtemperatur**, **Glühzeit** und **Abkühlgeschwindigkeit**, lassen sich bei vielen Werkstoffen die **erforderlich**en Gebrauchseigenschaften in weiten Grenzen einstellen (z. B. Härten von Stahl). Durch Aufbringen geeigneter Oberflächenschichten auf den Grundwerkstoff erhält das Werkstück oft stark verbesserte Eigenschaften (z. B. **Korrosions-,** **Zunderbeständigkeit**, dekoratives Aussehen). Durch Diffusion geeigneter Atome (z. B. Chromatome beim **Inchromieren**, **Stickstoffatome** beim **Nitrieren**, Kohlenstoffatome beim **Aufkohlen**) in die **Oberfläche** des Werkstücks entstehen meist dünne **Schicht**en z. B. mit erhöhter Härte, erhöhtem **Verschleißwiderstand** oder erhöhter **Korrosionsbeständigkeit** Der Weg der Werkstückherstellung über Metallpulver – Pressen (**Verdichten**) – **Erhitzen** (**Sintern**) führt zu sog.  ***Sintwerkstoffen***, mit denen sich ebenfalls ganz spezielle Werkstoffeigenschaften erzielen lassen.

***Verbundwerkstoffe*** bestehen meist aus einer Grundmasse (z.B. Aluminium) mit eingelagerten Drähten oder Fasern eines wesentlich festeren Werkstoffs (z. B. Stahl). Damit ergeben sich oft überraschende und technisch interessante neue Gebrauchseigenschaften.

**Практичне заняття №6.**

**Тема. Запозичення та інтернаціональна лексика в німецькомовних текстах металургійної тематики.**

**Мета:** засвоєння нової лексики, розвиток навичок і вмінь усного та письмового перекладу з німецької мови на українську.

**Короткі теоретичні відомості**

1. Прийоми перекладу термінів.

***Практичне завдання:***

***Структурно-семантичний аналіз термінології технічного тексту*** **«*Werkstoffherstellung und Eigenschaften». Визначення прийомів адекватного перекладу термінів.***

1. **ФОРМИ КОНТРОЛЮ**

З метою систематизації вивченого матеріалу і закріплення теоретичних знань і практичних перекладацьких вмінь і навичок проводяться наступні види контролю:

* опитування на практичних заняттях;
* повний, реферативний та анотаційний письмовий переклад;
* тестування і проведення контрольних робіт;
* проведення екзамену.

Форма атестаційного контролю – екзамен.

**7.КОНТРОЛЬНІ РОБОТИ**

**7.1 КОНТРОЛЬНА РОБОТА Варіант 1**

**Модуль 1**

**I. Перекладіть письмово економічний текст з німецької мови українською:**

*Der gebräuchlichste Maβstab zur Messung des Lebensstandards von Staaten ist das Pro-Kopf-Einkommen oder das Sozialprodukt je Einwohner, das die Wirtschaftsleistung ausdrückt. Entwicklungsländer sind danach solche, in denen das Pro-Kopf-Einkommen nicht mehr als ein Viertel des Einkommens der Industrieländer beträgt.*

*Weil das Sozialprodukt als alleinige Maßgröße viele Mängel aufweist, müssen weitere Kriterien zur Kennzeichnung eines Entwicklungslandes herangezogen werden, z.B. Bildungsstand, technische Entwicklung, Nahrungsmittelversorsung, Arbeitslosenzahl, Infrastruktur usw.*

*Man spricht von einem Nord-Süd-Gefälle und einem West-Ost-Gefälle in der wirtschaftlichen Entwicklung, weil sich die meisten Entwicklungsänder in der südlichen und östlichen Teilen der Welt (Asien, Afrika,Südamerika) befinden.*

**II. Перекладіть без словника німецькою мовою**

1. Производство составит 300 млн. т., то есть достигнет уровня позапрошлого года.
2. Минимальная цена поднялась с 600 долларов за тонну почти до 650 долларов.
3. Потребление электроэнергии на предприятии составляет примерно 3000 мегаватт в год.

**III. Перекладіть речення, проаналізуйте опрацьовані граматичні структури:**

1. *Die Umweltschäden sollen in der nächsten Zukunf beseitigt werden.*
2. *Über eine halbe Million neuer Betriebe sind gegründet worden.*
3. *Das Entwicklungsniveau der neuen und alten Bundesländer wird ausgeglichen werden.*
4. *Die die neuen Betriebe fördenden beträchtlichen Geldmittel werden nicht nur vom Staat bereitgestellt.*

**IV Перекладіть письмово без словника:**

1. *Den Schuldenstand von 60% nicht überschreiten;*
2. *Die Umtauschkurse der Währungen;*
3. *Die Umstellung auf den Euro;*
4. *Die öffentlichen Beiträge und Gebühren zur Aufbesserung der Finanzen erhöhen;*

**Модуль 2**

**I. Складіть анотацію до наступного тексту**

*Die Entwicklungsländer forderten eine neue Weltwirtschaftsordung, die ihnen eine günstigere finanzielle Lage (Weltwirtschaftsordung) gewährleistete. Dies sind auch noch ihre heutigen Forderungen, denn bislang ist nur wenig realisiert worden. Die Forderungen werden meist im Rahmen der UNCTAD-Konferenz (United Conference for Trade and Development = Welthandelskonferenz) vertreten. Diese Gruppe umfaßt heute über 130 Staaten und ist damit zwar zahlenmäßig eindeutig dominierend, aber von der Weltschaftskraft her ohne Durchsetzungsfähigkeit.*

*Das Problem einer neuen Weltwirtschaftsordung wird durch das Bevölkerungswachstum, die Verschuldung und die ökologischen Belastungen in der Dritten Welt ständig verschärft.*

**II. Перекладіть без словника німецькою мовою**

1. Урожай цукрових буряків впав з 600 тонн з гектара в 2004 році до 58 тонн в 2005 році і до 56 в 2006 році.
2. Ціна на цинк становить трохи більше 850 доларів за тонну, тобто досягла свого вищого рівня за останні роки.
3. В останній рік відзначено найбільше зростання експорту на рівні 6 відсотків.

**III. Перекладіть речення, проаналізуйте опрацьовані граматичні структури:**

*Die in den letzten Jahren gegründeten oder wiedereingerichteten landwirtschaftlichen Betriebe müssen sich an die heutigen Marktbedingungen anpassen.*

1. *Die sich intensiv entwickelnde leistungsfähige Landwierschaft von vielen EU-Ländern hat eine Überproduktion der Agrarerzeugnisse zur Folge.*
2. *Die im Betrieb durchzuführende Innovation ermöglicht es, die Palette der Erzeugnisse breiter zu machen.*
3. *Die stillzulegenede Anbaufläche macht 20% von der Gesamtfläche aus.*

**IV. Перекладіть письмово без словника опрацьовані граматичні структури:**

1. *Betriebe enteignen (privatisieren);*
2. *unrentable Produktion einstellen;*
3. *die Infrastruktur ausbauen;*
4. *einen Erlös erhalten;*

**Модуль 3**

**I. Перекладіть письмово економічний текст з німецької мови українською:**

*Unzureichende Produktionsbedingungen, mangelhafter Ausbildungsstand der Bevölkerung, fehlende Infrastruktur und vieles andere mehr führen dazu, daß die Enwicklungsländer nicht nur Investitionsgüter, sondern dazu noch Konsumgüter aus den Industrieländern einführen müssen. Die Exporte beschränken sich aber hauptsächlich auf Rohstoffe und Nahrungsmittel. Die damit eingenommenen Devisen reichen in der Regel nicht zur Finanzierung der Importe aus. Weil die Handelsstruktur kurzfristig nicht zu ändern ist, müssen die Entwicklungsländer sich fortwährend stärker verschulden. Die Tilgungen und Zinszahlungen erfordern wiederum zusätzliche Devisen. Aus diesem Teufelskreis der Armut wird ein Entrinnen nur durch gemeinsame Bemühungen der Entwicklungsländer und der Industrieländer möglich sein.*

**II. Перекладіть без словника на німецьку мову:**

1. Поставки машин і устаткування збільшилися майже в 4,5 рази, склали обсяг в 5,2 мільярда рублів.
2. Частка електроенергії в споживанні енергоресурсів зростає на 20-30 відсотків.
3. Поставки машин и оборудования увеличились почти в 4,5 раза, составили объем в 5,2 миллиардов рублей.
4. Доля электроэнергии в потреблении энергоресурсов возрастает на 20-30 процентов.
5. На частку шести африканських країн припадає приблизно 60 відсотків капіталовкладень індустріально розвинених країн в усі країни, що розвиваються.

**III. Перекладіть письмово без словника пропозиції, що містять пройдені граматичні структури:**

1. *Die in den neuen Ländern zu gründenden und einzurichtenden landwirtschaftlichen Betriebe sollen gefödert werden.*
2. *Über 90 Prozent der Maschinebauunternehmen dürften mit ihrer engen Spezialisierung auf bestimmte Fachgebiete konkurrenzfähig bleiben.*
3. *In diesem Jahr dürften mehr Patente angemeldet werden.*
4. *Im Bereich der Biotechnologie dürfte kaum ein anderes Land als Japan oder die USA in der nächsten Zukunft fühern.*

**IV. Перекладіть без словника німецькою мовою**

*1. das die Nachfrage überschreitende Angebot;*

*2. Betriebe sanieren;*

*3. Das Haupteinkommen;*

*4. Das Investitionsvolumen;*

**7.2 КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА ВАРІАНТ 2**

**Модуль 1**

**I. Перекладіть письмово економічний текст з німецької мови українською:**

*Das Kieler Institut für Weltwirtschaft, das Institut für Wirtschaftsforschung, Hamburg und der Internationale Währungsfonds nahmen die Exportchancen im kommenden Halbjahr under die Lupe. Die Ausfuhr sei kaum mehr als zwei Prozent höher gewesen als in der gleichen Vorjahreszeit. In dieser Entwicklung spiegele sich die im laufenden Jahr zunächst vergleichsweise langsame konjunkturelle Erholung bei den Haupthandelspartnern in Westeuropa. Die deutlich bessere Exportenwicklung im Juli könnte ein Vorzeichen dafür sein, daß der Tiefpunkt nunmehr überwunden ist. Die Rahmenbedingungen für eine nachhaltige Belebung hätten sich inzwischen spürbar verbessert.*

**II. Перекладіть без словника німецькою мовою**

1. Адміністрація підприємства повинна строго дотримуватися норм щодо захисту навколишнього середовища.
2. Застарілі установки повинні бути замінені сучасними, продуктивними.
3. Відстале, нерентабельне, неконкурентоздатне провадження підлягає санації та реконструкції.
4. Для цієї фірми є великим досягненням отримання прибутку на 10% більше, ніж в минулому році.

**ІІІ. Перекладіть письмово опрацьовану економічну лексику українською мовою**

1. *Einen bindenden rechtlichen Rahmen für den Welthandel schaffen*
2. *Versicherungen iins Abkommen einbeziehen*
3. *Dem Schutz der WTO underliegen*
4. *Einkommenszuwächse verbuchen*
5. *Unter hohem Wettbewerbsdruck stehen*
6. *Die Wettbewerbsfähigkeit zurückrewinnen*

**IV. Перекладіть письмово опрацьовану економічну лексику німецькою мовою**

1. Підписати угоду
2. Знизити мито
3. Усунути митні бар'єри
4. Заважати вільну торгівлю
5. Зміцнювати купівельну спроможність
6. Перебудовувати галузь промисловості

**Модуль 2**

**I. Перекладіть письмово економічний текст з німецької мови українською:**

*Auf den internationalen Aktienmärkten dauert die Berg-und-Tal-Fahrt der Kurse an. Nach der kräftigen Kurserholung vom Mittwoch haben die Notierungen an vielen Börsen in der Welt am Donnerstag wieder nachgegeben.Im Gegensatz zu den vergangen Tagen sei der Handel jedoch in vergleichsweise ruhigen Bahnen verlaufen, berichteten Händler in Frankfurt. Viele Anleger hätten sich vor dem Hintergrund der starken Kursschwankungen entschlossen, erst einmal abzuwarten, bevor sie wieder in das Marktgeschehen eingriffen, heiß es. Ein wenig beruhigen auf den deutschen Markt hätten die aussagen des amerikanischen Notebankchefs von Vorabend gewirkt. Er hatte gesagt, die Turbulenzen an den Börsen könnten sich als heilsam erweisen. Während die Aktienkurse fielen, sind die Notierungen am deutschen Rentenmarkt am Donnerstag gestiegen. Die Kursverluste vom Vortag wurden vollständig ausgeglichen. Die Umlaufrendite sank um 9 Basispunkte zurük auf 5,22 Prozen.*

**II. Перекладіть без словника німецькою мовою**

1. Адміністрація заводу стверджує, що інвестувала в цьому році на заходи з охорони праці та нові методи виробництва в півтора рази більше коштів, ніж у попередні роки.
2. Європейський Союз мав би швидше відкрити свої ринки для конкурентоспроможних товарів країн Середньої і Східної Європи, таких як вугілля, сталь, текстиль та аграрна продукція.
3. Наше суспільство спеціалізувалося б на який-небудь вузькій сфері, щоб протистояти конкуренції. Це дозволило б суспільству отримувати високі прибутки.
4. Людство все більше і більше споживає енергії, проте не освоює в належній мірі нових джерел енергії.

**III. Перекладіть письмово опрацьовану економічну лексику українською мовою**

1. *Durch Flexibilität 50 Beschäftigte geprägt sein*
2. *Hohe Anfordderungen an Zulieferer stellen*
3. *Rationelle und kostengünstige Fertgugsmethoden anwenden*
4. *Die Leeistungsbereitschaft förden*
5. *Mit knappen Reccourcen umgehen*
6. *Fehlentwicklungen vermeiden*

**IV. Перекладіть письмово опрацьовану економічну лексику німецькою мовою:**

1. Нараховувати 50 занять
2. Проводити серійні вироби
3. Займати місце в світовій торгівлі
4. Проводити товари і послуги
5. Створювати сприятливі умови платежу та поставки
6. Домогтися високих прибутків

**Модуль 3**

**I. Перекладіть письмово економічний текст з німецької мови українською:**

*Die Regierung in Lissabon hat bei der Vorlage des Staatshaushalts für das nächste Jahr noch einmal betont, Portugal wolle bei der geplanten europäischen Währungsunion von Anfang an dabeisein. Das Land undernimmt alle Anstrengungen, un die Konvergenykrieterien erfüllen yu können, sagte der Regierungschef. Der Haushaltsentwurf dürfte Einnahmesteigerungen von 8,9 Prozent haben. Der Wegfall von Steuervergünstigungen und die Einführung einer Mindeststeuer für Selbständige und Frieberufler soll maßgeblich dayu beitragen. Die Ausgabensollen dagegen nur um 4,7 Proyent steigen, von Etatkürzungen ist insbesondere das Verteidigungsministerium betroffen.*

*Die Regierung kündigte zugleich eine Fortsetzung ihner umfangreichen Privatisierungen an, um daraus im nächsten Jahr Erlöse von 2,6 Milliarden Dollar zu erhalten. Bei einem erwarteten Wirtschafswachtum von 2,75 bis 3,25 Prozent werde damit das portugiesische Haushaltsdefizit auf 2,9 Prozent des Bruttoinlandsprodukts gedrückt. Damit dürfte Portugal diese Aufnahmebedingung für die europäische Währungsunion erfüllen.*

**II. Перекладіть письмово німецькою мовою**

1. Харчові продукти, які повинні бути поставлені, високоякісні.
2. Хоча виробничі витрати цієї фабрики великі, тут дуже економно використовуються ресурси.
3. Ці державні органи покликані злагодить за правильною політикою в ціноутворенні.
4. Завданням фірми є отримання ще більших прибутків в наступному році.

**III. Перекладіть письмово пройдену економічну лексику українською мовою**

1. *An Diskrepanzen scheitern*
2. *Die Beitrittskriterien erfüllen*
3. *Hohe Handelsbilanzüberschüsse erzielen*
4. *In Gang kommen*
5. *Den Rückgang beachten*
6. *Preise stützen*

**IV. Перекладіть письмово пройдену економічну лексику на німецьку мову:**

1. Розширювати економічний союз
2. Отримувати вигоду від торгівлі
3. Складати майже 52 відсотки
4. Частка у всьому експорті
5. Набрати чинності
6. Відкрити ринки

**7.3 КОНТРОЛЬНА РОБОТА ВАРІАНТ 3**

**Модуль 1**

1. **Яка із характеристик властива технічному стилю:**
2. емоційність;
3. безособовість;
4. експресивність.
5. **Яка одиниця перекладу не виступає як постійна (готова) :**
6. ситуаційні кліше;
7. терміни
8. словосполучення.
9. **Перекладацька помилка, що є результатом відповідності формальних або семантичних компонентів двох мов це:**
10. буквалізм;
11. десемантизація;
12. контекстуальна заміна.
13. **Незмінним в результаті процесу перекладу має залишатися:**
14. інваріант перекладу;
15. інформаційний запас;
16. домінанта.
17. **До прецизійних слів не відносяться:**
18. власні імена;
19. числівники;
20. синоніми абсолютні.

1. **Що не належить до комунікативно-прагматичних характеристик** тексту:
2. міміка, жести;
3. малюнки, фотографії;
4. граматичні трансформації.
5. **Що не належить до структурно-семантичних характеристик тексту:**
6. граматична когезія;
7. лексичне повторювання;
8. формули.
9. **Актуальне членування тексту це:**
10. функціональна перспектива речення;
11. неузгодження часових форм;
12. встановлення "семантичного ядра" тексту.
13. **Перекладіть текст на українську мову:**

*Das Gießen. Unter dem Begriff "Gießen" werden Verfahren zusammengefasst, bei denen flüssige Werkstoffe in vorbereitete Hohlräume (Gießformen) gefüllt werden, darin erstarren und damit ihre endgültige oder erste einfache Form für nachfolgende Formänderungsverfahren annehmen. Die größte Bedeutung haben die Gießverfahren für metallische Werkstoffe.*

*Das Schmieden. Unter Schmieden versteht man eine mechanische Bearbeitung bei hoher Temperatur zum Zwecke der Formgebung, die entweder dynamisch (durch Schläge mit dem Hammer) oder statisch (durch Pressen) bewirkt werden kann. Durch das Schmieden wird eine Verbesserung der Werkstoffeigenschaften bezweckt. Als Werkstoff dient ausschließlich Stahl. Die Schmiedbarkeit von Stahl sinkt mit steigendem C- und Mn-Gehalt (Mn > l %).*

1. **Наведіть приклади перекладацьких трансформацій та прийомів, використаних при перекладі тексту.**

**Модуль 2**

1. **Що не належить до лінгвостилістичних особливостей тексту:**
2. фразеологічні одиниці;
3. галузеві терміни;
4. формули.
5. **На якому рівні аналізується будова терміну:**
6. рівень тексту;
7. абзацно-фразовий рівень;
8. рівень слова.
9. **Який прийом не застосовується при перекладі термінів:**
10. конкретизація;
11. опис значення;
12. транслітерація.
13. **Який тип перекладу застосовано при реферуванні:**
14. повний ;
15. скорочений;
16. буквальний;
17. **Який тип перекладу при виборі ключових слів:**
18. функціональний;
19. скорочений;
20. вибірковий.
21. **Що не є порушенням граматичної норми німецької мови:**
22. відокремлюваний префікс стоїть не в кінці речення;
23. незмінювана дієслівна форма займає не останнє місце в реченні;
24. рамкова конструкція побудови речення.
25. **Який тип перекладацької трансформації застосовано при перекладі:**

*Das elektrolytische Polieren hat neben dem Vorteil des geringen Zeitaufwandes noch den, dass keine Verformung der polierten Oberfläche auftritt. -* Електролітична зачистка не потребує багато часу і не зумовлює деформації зачищеної поверхні.

1. опущення;
2. додавання;
3. компенсація.
4. **Який прийом перекладу застосовано:**

*Da diese Stoffe nicht bei allen Druck- und Temperaturverhältnissen mischbar sind, schließen die Forscher auf eine feste Eisensulfid-Schicht oberhalb des flüssigen Kerns.* - На основі даних про різні температуру та тиск цих речовин дослідники прийшли до висновку, що на рідкому ядрі знаходиться твердий шар сульфіду заліза.

1. заміна підрядного речення на головне;
2. заміна форми множини формою однини;
3. заміна однієї частини мови на іншу.

1. **Випишіть та перекладіть фахову термінологію із наведеного тексту:**

*Grauguss ist nicht schmiedbar. Das Schmieden von Ne-Metallen wird als Warmpressen bezeichnet. Beim Schmieden entstehen wie beim Walzen Halbfabrikate.*

*Das Walzen. Die Formgebung beim Walzen erfolgt durch zwei sich entgegengesetzt drehenden Walzen, zwischen die das Werkstück – warm oder kalt – eingeschoben wird. Die drehenden Walzen nehmen das Werkstück durch Reibung mit, sie ziehen es zwischen sich hinein. Beim Walzen wird das Werkstück dünner und länger.*

1. **Визначте струк­туру фахової термінології із наведеного тексту.**

**Модуль 3**

1. **До групи інформаційно-термінологічних текстів не належать:**
2. юридичні тексти;
3. технічна документація;
4. рекламні.
5. **До різновидів технічного перекладу не належать:**
6. [анотаційний](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%BE%D1%82%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F);
7. усний виробничий;
8. усний побутовий.
9. **Що не належить до перекладацьких домінант технічних текстів:**
10. дієслівні форми теперішнього часу;
11. засоби експресії;
12. формули.
13. **Що не належить до перекладацьких домінант технічних текстів:**
14. засоби емоціональності;
15. безособові структури речення;
16. графічні засоби.
17. **До вторинних науково-технічних текстів не належать:**
18. резюме;
19. огляд;
20. інструкція.
21. **Який тип перекладу застосовано при анотуванні:**
22. повний ;
23. вибірковий.
24. скорочений.
25. **Що не належить до критеріїв оцінювання перекладу тексту:**
26. формальна когезія речень і абзаців тексту;
27. врахування норм побудови тексту;
28. використання інформаційних матеріалів.
29. **Який прийом перекладу застосовано:**

*Während noch Tamman vorzugsweise eine Diffusion von Sauerstoff durch die Oxydschicht zum Metall hin für wahrscheinlich ansieht, kann man jedoch heute sowohl experimentell als auch theoretisch den Beweis führen, dass in den meisten Fällen das betreffende Metall durch die Zunderschicht hindurch an die Oberfläche wandert und sich dort mit dem Sauerstoff vereinigt.* – Якщо ще Тамман вважав дифузію кисню через окислений прошарок в метал лише можливою, то сьогодні вже можна як експериментально, так і теоретично довести, що у більшості випадків метал проходить через шар окалини на поверхню, де і вступає в дію з киснем.

1. заміна типу підрядного речення;
2. описовий прийом;
3. додавання;
4. **Класифікація науково-технічних текстів.**
5. **Шляхи утворення термінів.**

**8. ПИТАННЯ ДО ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ У ФОРМІ ЕКЗАМЕНУ**

1. Основні мовні засоби та ознаки науково-технічного стилю.
2. Класифікація науково-технічних текстів.
3. Фаховий текст як комунікативне явище.
4. Особливості економічного фахового мовлення.
5. Переклад текстів загального економічного спрямування.
6. Лінгвістичні особливості перекладу економічних понять і формулювань.
7. Специфіка перекладу найменування товарів
8. Лексичний аспект текстів про різні форми економічної діяльності
9. Проблемні питання при перекладі запозичень, інтернаціоналізмів, кальок.
10. Граматичні структури в науково-технічних текстах (металургія)
11. Мовні паралелі та проблема «фальшивих друзів перекладача».

13. Лінгвістичні особливості при складанні маркетингових прогнозів.

14. Термінологічна модернізація та стандартизація.

15. Поширені граматичні структури в текстах економічного спрямування.

16. Поширені фразеологічні вирази в текстах тематики менеджмент.

17. Вимоги до перекладу скорочень та абревіатур текстів науково-технічного та економічного спрямувань.

18. Особливості фахового мовлення сфери металургія.

19. Специфіка перекладу термінолексики в текстах з менеджменту.

20. Особливості реферування фахової літератури.

**9. ЗРАЗОК ЕКЗАМЕНАЦІЙНОЇ РОБОТИ**  **ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНОК**

**ЕКЗАМЕНАЦІЙНА РОБОТА**

**ВАРІАНТ 1**

**I. Доповніть текст:**

**Wirtschaftliche Bedeutung des Agrarsektors in Deutschland**

*Die Land-, Forstwirtschaft und Fischerei ist als Teil der \_1\_ in Deutschland nach wie vor ein \_2\_ Wirtschaftsbereich. Ihr Anteil an der Bruttowertschöpfung machte 2014 zwar nur 0,7 Prozent und an den Erwerbstätigen rund 1,5 Prozent aus, doch ist die volkswirtschaftliche \_3\_ der Landwirtschaft wesentlich größer. Die \_4\_ Landwirtschaft erzielte 2014 einen Produktionswert von 52,7 \_5\_ Euro. Das deutsche Agribusiness \_6\_ 2014 in rund 750.000 \_7\_ insgesamt 4,5 Millionen Beschäftigte. Mit zahlreichen attraktiven Ausbildungsberufen und -plätzen stellt das Agribusiness jeden 10. \_8\_ in Deutschland. So starten \_9\_ Jahr rund 270.000 junge \_10\_ im Agribusiness in ihr Berufsleben*

A) Milliarden B)Ausbildungsplatz C)Bedeutung D)jedes E)Volkswirtschaft F) hatte G) deutsche H) bedeutender I)Betrieben J)Menschen

**2. Знайдіть правильну відповідь**

1. **Яка з характеристик тексту витікає з того, що текст складається з речень, кожне з яких виражає закінчену думку?**
2. Зв’язність
3. замкнутість
4. інформативність
5. цілісність

**2. Політичний і моральний вплив на реципієнта є функціональним призначенням стилю мови:**

1. офіційно-ділового
2. публіцистичного
3. наукового
4. розмовного

**3. Головна особливість наукових текстів полягає в …**

1. використанні термінів
2. використанні довгих речень
3. використанні пасивних конструкцій
4. використанні жаргонізмів

**4. Який різновид перекладацьких трансформацій використовується при перекладі - замість *"Elektromobil" – "ein Fahrzeug"***

1. генералізація
2. конкретизація
3. смисловий розвиток
4. антонімічний переклад

**5. До якого класу словотворчих типів термінів відносяться слова** *самоокупність***,** *turbogenerator, das Videoband?*

1. суфіксація,
2. терміни-кореневі слова
3. терміни- складні слова
4. префіксація

**6.  Який прийом перекладу застосовано:**

Mit systematischen Untersuchungen über das Kerr-Pänomen beschäftigt, kam Zeemann auf den Gedanken, den Einfluß des Magnetismus auch bei der Emission des Lichtes zu erproben. - Завдяки систематичним дослідженням феномену Керра, Зеєманн прийшов до думки випробувати вплив магнетизму також під час емісії світла.

1. заміна форми множини формою однини;
2. заміна одного поняття іншим;
3. заміна однієї частини мови на іншу.

**7.  Який прийом перекладу застосовано:**

Da diese Stoffe nicht bei allen Druck- und Temperaturverhältnissen mischbar sind, schließen die Forscher auf eine feste Eisensulfid-Schicht oberhalb des flüssigen Kerns. - На основі даних про різні температуру та тиск цих речовин дослідники прийшли до висновку, що на рідкому ядрі знаходиться твердий шар сульфіду заліза.

1. заміна підрядного речення на головне ;
2. заміна форми множини формою однини;
3. заміна однієї частини мови на іншу.

**8.  До різновидів технічного перекладу не належать:**

1. [анотаційний](http://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%90%D0%BD%D0%BE%D1%82%D0%B0%D1%86%D1%96%D1%8F);
2. усний виробничий;
3. усний побутовий.

**9.  Що не належить до перекладацьких домінант економічних текстів:**

1. неозначено-особові структури речення;
2. вираження процесу за допомогою іменників;
3. засоби емоціональності.

**10. Що не належить до перекладацьких домінант технічних текстів:**

1. дієслівні форми теперішнього часу;
2. засоби експресії;
3. формули.

**КРИТЕРІЇ ОЦІНОК**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Кількість балів | | | | | | | | | | |
| 0..34 | 35…59 | 60…63 | 64…68 | 69…73 | 74…79 | 80…85 | 86…89 | 90…93 | 94…97 | 98…100 |
| Оцінка | | | | | | | | | | |
| 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 |
| Незадовільно | | Задовільно | | | Добре | | | Відмінно | | |

Робота оцінюється окремо за 100-бальною шкалою:

запитання первинного рівня складності 1-5 – 6 балів/питання

запитання середнього рівня складності 6-8 –10 балів/питання

запитання вищого рівня складності 9-10 – 20 балів/питання

При незадовільній оцінці по одному з модулів результат всієї контрольної роботи прирівнюється до цієї оцінки.

Укладач:

К. філол. н., доцент І.В. Острецова

Програму затверджено на засіданні НМК за спеціальністю 035.041 – Філологія  
протокол № \_\_\_\_\_\_\_\_ від «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_ року   
Голова НМК:

завідувач кафедри перекладу та іноземних мов,

доцент, к. філол. н. В. В. Прутчикова

Узгоджено:  
Начальник навчального відділу: В. Б. Пульпінський

**ЗМІСТ**

|  |
| --- |
| 1. ХАРАКТЕРИСТИКА ДИСЦИПЛІНИ…………………………………………. 3 |
| 2. РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ПЕРЕКЛАД В ГАЛУЗІ МЕТАЛУРГІЇ, ЕКОНОМІКИ І МЕНЕДЖМЕНТУ (НІМ)» для студентів спеціальності 035.041 – Філологія ………….4 |
| 3. САМОСТІЙНА РОБОТА……………………………………………………….8  4. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ..…………………………….9 |
| 5. ЗМІСТ ДИСЦИПЛІНИ………………………………………………………….10 |
| 6. ФОРМИ КОНТРОЛЮ …………………………………………………...........19 |
| 7. КОНТРОЛЬНІ РОБОТИ……………………………………………………….20 |
| 7.1 КОНТРОЛЬНА РОБОТА ВАРІАНТ 1……………………………..............20  7.2 КОНТРОЛЬНА РОБОТА ВАРІАНТ 2……………………………..............25  7.3 КОНТРОЛЬНА РОБОТА ВАРІАНТ 3……………………………..............30  8. ПИТАННЯ ДО ПІДСУМКОВОГО КОНТРОЛЮ ЗНАНЬ СТУДЕНТІВ  У ФОРМІ ЕКЗАМЕНУ…………………………………………………………35  9. ЗРАЗОК ЕКЗАМЕНАЦІЙНОЇ РОБОТИ ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНОК…………36 |